

外教社

译学辞典

方梦之 主编

A DICTIONARY OF
TRANSLATION STUDIES

上海外语教育出版社



1200433231

外教社



译学辞典

主 编 方梦之


编 者 张顺梅 贺显斌 傅敬民 徐文晔



A DICTIONARY OF TRANSLATION STUDIES

H1059-61

149

上海外语教育出版社  外教社

图书在版编目(CIP)数据

译学辞典 / 方梦之主编; 张顺梅等编. — 上海: 上海外语教育出版社, 2003

ISBN 7-81080-940-7

I. 译… II. ①方… ②… III. 翻译-词典 IV. H059-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 060399 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 支顺福

印 刷: 常熟市华通印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 16.75 字数 625 千字

版 次: 2004 年 3 月第 1 版 2004 年 3 月第 1 次印刷

印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 7-81080-940-7 / H · 322

定 价: 27.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

我们应大力加强译学术语的研究

——《译学辞典》序

方梦之教授断续地用了十年功夫主编了《译学辞典》，共分26部分，收入1100个词条，全书约60万字。从内容到规模，应该说这是一部内容丰富的译学专业术语研究性辞典。

梦之兄比我长两岁，无论年龄还是学问他都是我的学长。他长期从事翻译教学与研究，发表了很多有影响的文章，出版了多种有价值的学术著作，并多年主编《上海科技翻译》，为译界培养了许多人才，为我国译学的建设作出了重大贡献。这是译界同道公认的。近几年他身体不太好，但他不顾病体，一直辛勤耕耘，刊物越办越好，学问越做越大。梦之兄不但学问做得好，做人也是大家的楷模。他淡泊名利，无私奉献，学术民主，善于联络各方学人，共商译学建设的大事。他学风端正，治学严谨，奖掖后学。所以他理所当然地成了译界的学术领袖人物之一。

这本辞典是林煌天主编的《中国翻译词典》和孙迎春主编的《译学大词典》之后的一部内容新颖的词典。它不但收入了很多西方现代译学的重要范畴与术语，而且收入了很多译学相关学科，如语言学、哲学、逻辑学、思维科学、心理学、美学、文化学、信息论、交际学等学科的范畴和术语。此外，在词条的选择上编者依据的是通用性和权威性原则，并做了很多去伪存真、去粗取精的整理工作。在外来术语的翻译与术语的解释方面编者遵循的是单一性和科学性原则。上述几个方面既是这部辞典的突出特点，也是这部辞典对译学建设的重要贡献。

一般说，一个学科发展到一定程度便会有本学科的专业术语词典出版，特别到了现代更是如此。说来也巧，1997—1999这三年出版了四部译学词典，中国两部：《中国翻译词典》（1997，1327页）和《译学大词典》（1999，1167页）；外国两部：Mark Shuttleworth & Moira Cowie 编的 *Dictionary of Translation Studies*（1997，223页）和 Mona Baker 编的 *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*

(1998, 654 页)。这件事告诉了我们两个问题,一是中西方在译学建设上距离不是太远,都已发展到开始关注本学科术语的研究;二是更进一步证明翻译学作为一门独立的学科已完全成了不争的事实。

美国语言学家 W. Labov 说:“如果语言学所做的可用一句话来概括,那就是对范畴的研究。”(于根元《语言哲学对话》,第 340 页)其实许多学科都如此,一代人随着生产的发展、科技和社会的进步,一方面改造了一些旧范畴、旧术语,同时还创造了一些新范畴新术语,这就是学科发展的一个阶段。一代一代的人都是这么过来的,学科也就这么一个阶段一个阶段地发展过来。如果某个历史时期生产、科技与社会没有较大的发展变化,那这种改造和创造范畴与术语的工作也就不会有多大的发展,反之这种工作就会兴旺发达。这是一般的规律。不同的民族有不同的学术价值观念,因此形成了不同的学术范式和传统。西方对范畴与术语的研究比我们重视。他们一开始就重视。古希腊毕达哥拉斯(约公元前 575—前 500)学派和柏拉图创建了西方哲学史上第一张范畴表,亚里士多德建立了完整的范畴表,提出了系统的范畴理论。第二,他们有重视形式逻辑的学术传统。范畴是理论思维的基本形式。要研究范畴就要研究种与属的问题,就要研究分类问题,就要研究归纳与演绎的问题。没有范畴无法判断与推理,更无法证明。从古代到现代,西方的形式逻辑传统一直很强,而我们的却一直很弱,甚至可以说我们根本没建立起自己的形式逻辑,我们现在学的用的都是明末清初从西方传进来的。其实我们古代也关注范畴与术语问题。据考证,《诗经》中与化学知识有关的内容有 600 多处,其中青铜 100 处,酿酒 100 处,染色 80 处,玉石 40 处,皮革 30 处,香料 10 处,肥料 5 处,油漆与陶器 10 处,糖与油脂 30 处。《墨经》中提出了朴素的原子概念,叫“端”;还提出了时间与空间概念,叫“宙”和“宇”。《荀子》中提出了“名”与“实”、“别名”与“共名”、“单名”与“兼名”等问题。(冯志伟《现代术语学引论》,第 7-8 页)当然后来还有许多著述如《尔雅》、《释名》、《缀术》、《水经注》、《梦溪笔谈》、《天工开物》、《本草纲目》等,这些著述中都有范畴与术语的研究。但是墨子与荀子的形式逻辑思想没有得到长足的发

展,其原因很多,但最主要的原因应该是“罢黜百家,独尊儒术”的国策所致,使春秋战国时期的百家争鸣之风无法继续下去。因此也就没有形成像西方那样的形式逻辑的传统。

冯志伟先生说:“在我国语言文字应用研究中以及语言文字规范化工作中,术语学(terminology)是一门长期被学者们忽视甚至遗忘了的学科,在我国语言研究的权威刊物上,根本看不到关于术语学的论文,在我国语言研究的权威性机构中,也没有关于术语学的研究部门,更没有能够授予术语学博士或硕士学位的学术单位。可以说,术语学一直是我国应用语言学研究中的一块未开垦的处女地,是一个需要我们开发的科学空白点。”(《现代术语学引论》,第1页)术语学恐怕还不单是属于应用语言学,因为它还研究其性质、形成、分类、系统和作用等重要理论问题,所以它是一个既研究理论又研究应用的学科。范畴与术语是人类认识客观世界进行理论思维所达到的成果形式,而这个成果形式又是人类进一步认识世界时理论思维的工具与手段。人类的各种实践都是主体作用于客体的活动,这种实践活动既需要物质的工具,也需要精神的工具。这精神的工具就是理论,其中包括范畴与术语。人类从事任何一种实践活动不可能是无目的的,有目的就是有价值追求。这种价值追求怎么形成的?那就要找世界观,因为它对价值观有统帅作用。世界观就是如何看待世界的理论观念,实际上就是理论。实践的目的如何达到?这就要找方法论,方法论是在世界观和价值观指导下人类认识与改造客体与主体的逻辑的或非逻辑的、感性的或理性的形式、规则与程序。人类从事任何实践活动,都离不开这种精神工具(包括世界观、价值观与方法论),实际上也就是离不开理论。翻译实践也是人类的一种重要实践活动,同样既需要物质的工具即中外语言文化功力,也需要精神的工具即译学及相关学科的理论修养。所以那种有意无意地厌恶、轻视或攻击翻译理论研究的思想和情绪都是站不住脚的。译学术语的研究现在应该做些什么工作呢?我想主要应该做以下几项工作:(1)从理论上搞清楚范畴、概念、术语三者的区别与关系;(2)按译学发展的不同时期梳理出译学的术语(这儿用术语暂时还代表范畴与概念);(3)给各个不同历史时期的术语分类;(4)研究术语的外延与内涵及术

语之间的关系;(5)划分术语的层次与等级,寻找并构建术语的系统;(6)中外关键术语发展史比较研究;(7)改造并创建新的译学术语。当然,这些工作都不是很短时间可以做好的,需要众多热心者投入大量的精力与时间,这是一项基础理论工程,只得大家花功夫来研究。我们期待着这方面的研究有新的突破。

杨自俭

2003年5月2日

记于中国海洋大学六三居室

前 言

世界上有记载的翻译活动已有两三千年的历史,但对翻译活动的系统研究为时尚短。国外译学研究始于20世纪五六十年代,不久学派林立;国内起先漠然置之,继而在80年代后期开始对译学的存在与否争论不休。不过,近年来我国翻译理论界对构建翻译学的看法已渐趋一致。

译学术语是构建译学体系的要素,是译学研究的基础和知识亮点。可是,翻译工作者和翻译研究者对译学术语时有陌生感或疑惑感,对之又恼又喜,若即若离。喜的是它们是译学大厦的基石,每掌握一个新术语意味着向译学的殿堂迈进一步;恼的是新理踵出,名目纷繁,难以尽收已囊,有时甚至有乱花迷眼之感,难解其意。从学科建设的角度而言,对现有术语作一番爬梳整理也刻不容缓。

一种学问要成为一门独立的学科,必须有一整套术语来描述其研究对象、目的、方法、规律、定理的基本概念。也就是说,术语是某一特定学科区别于其他学科的重要标志之一。术语的科学化、系统化、规范化水平往往代表一门学科的发展水平。翻译学科处于初创阶段,术语的杂乱也在情理之中。但是我们不能因此而忽视翻译学科的术语建设。

翻译研究是多学科的综合研究,研究的脉搏随着相邻学科的发展而跳动。相邻学科凡有新发展,其原理或方法往往会引进到翻译研究中来。近三四十年来,语言学科、思维学科等发展迅速,于是,翻译研究流派纷呈,什么语言学派、文艺学派、交际学派、社会符号学派、文学—文化学派、解构学派、逻辑翻译理论、关联翻译理论、功能翻译理论、意识形态决定论等,应有尽有,加上传统译论的争纷,在译学的百花园中姹紫嫣红,争妍斗艳,各显神通。

翻译活动主要是以个体为中心的活动,译者从总结和归纳自身经验出发,对翻译技巧、翻译方法不免要自立名目。例如,在表

述“原语形式肯定,译语否定;或者原语形式否定,译语肯定”这样的翻译技巧时,编者竟发现有10余种说法,诸如反面着笔法,反译法,同义反译法,语义反述法,正反、反正表达法,正说反译、反说正译,反译,正说与反说,反正,用反语,正反译法,反面着墨,正反译,反说,反义表达法等。不愧是搞翻译的,在“正”、“反”、“译”、“法”等寥寥几个字之间颠来倒去,竟能异曲同工,意义等同。对于国外语言学中的一些术语,有译法不同者,论者往往根据自己的偏好不加选择地引用,以致把语言学上的术语分歧也带进翻译研究,例如, M. A. K. Halliday 语言三功能的汉译术语多有不同: ideational function 意念功能、概念功能、达意功能; interpersonal function 交际功能、人际功能、人际关系功能; textual function 语段功能、组篇功能、篇章功能、语篇功能,等等。代表一门学科同一概念的术语无须丰茂、多样,而须单一、精确。

再如,同一术语,多种概念,各家有各家的说法。前几年,对“翻译单位”曾有过一场不小的争论。其实,这是在“翻译单位”的旗帜下,各唱各的调,各吹各的号,最终当然不会有建设性的成果。有人以为,翻译单位就是翻译转换过程中的操作单位,认定句子是基本翻译单位,如说:“句子是段落、篇章及整部作品的最基本的意义单位和结构单位,当然也是文体风格、文化信息以及神韵的基本载体。实际操作即语际转换时……实行句对句翻译。”有人则把翻译单位当作结构单位,认为要以语段为翻译单位,因为“在高于句子的层次上进行翻译,可以不拘泥于原文的句次和句型,可以按照译文的语篇结构习惯,重新组织和调整。”有人又把翻译单位看成是理解单位,认为句子或语段作翻译单位并不可取,理由是:“篇章之所以不失为一个比较理想的翻译单位是因为它拥有一个较大的舞台——语境。”其实,翻译单位这一术语系20世纪80年代中期引自国外,虽然国外在翻译单位的切分上有语段切分法、语义切分法、逻辑切分法等多种,但这一术语的内涵还是基本一致的。(参见词条“翻译单位”。)我国许多学者在论述时剥离原概念的内涵,各执一词,从这一术语引发出不同概念,使翻译单位沦为争论的幌子。

有的论者热衷于创造新名词,如把翻译中的虚化和实化归纳

为“化译”，这既不全面又令人费解。翻译中的“化”多得很，化境、归化、异化、程式化、拟人化、名词化等都是“化”，为什么偏偏要把虚化、实化称为“化译”呢？也常见有人造出一些似是而非的名称来，如“曲达法”、“留取法”、“易叙法”等。也有人故弄玄虚，无端引进一些外来术语，如说“把译者看作是创造者，这是因为他根据原著创造出了一个新的‘语言现实’……构成‘语言现实’的符号系统中的符号是独一无二的”。其实，这里所谓的“语言现实”，就是译文或译本。创造新术语，必须提出与原概念在内涵与外延上相区别的新概念；引用其他学科的术语也要适应译学概念系统的需要。

术语是一种形式和意义相结合的语言符号。术语的意义必须以明确定义的科学概念为基础，具有单一的理性意义和感性色彩，它是描述和传播科学概念、定义和规律的基本要素，也是促进学科建设的有力工具。

本辞典根据历年来国内外翻译研究的主要成果，采用通用的或权威的术语，以明确的概念汇集译论的各种流派和观点，点明国内外前辈译家和当代译家的方法和技巧，勾勒出中西翻译史的粗线条，罗列翻译学科的要点及其相关学科，以促进翻译实践、翻译教学和翻译理论研究。编者广泛地收集译学的常用术语，并对之作一番去伪存真、去粗取精的梳理工作，根据确定术语的单义性、简明性、科学性、系统性的原则编撰本词典。

本辞典共收词条约 1100 条，按内容分为基本概念、现代译论、传统译论、原作与中介、译者与译本、翻译方法、翻译技巧、翻译类别、口译、语言、文体与修辞、语言学与相关学科、语法与语篇、词汇与语义、哲学与逻辑学、思维科学、心理学、美学及文学、文化、信息论、交际学、机器翻译与词典、翻译教学与翻译批评、翻译史、外国人物、国内历史人物等。不过，这种分类也只能是大概的，因为各个类别中的词条释义往往互有包含、互相渗透。例如，一定的理论产生一定的方法，一定的方法又以一定理论为依据；各交叉学科在译学本体上各有结合点；而翻译史更是对翻译的方方面面无所不包。不管怎样，为便于查找，便于系统地阅读，作一个大致的分类利大于弊。

本人有志于此已久。早在 20 世纪 90 年代初,已编就百十来条,被林煌天先生相中,其中大部分改写后纳入他主编的《中国翻译词典》。此后,又断续收集,有的词条并反复改写。上世纪 90 年代译学新术语纷至沓来,更觉有做一番归纳整理工作的必要。

本辞典是主编《上海科技翻译》的产物。作为主编,审读来稿是一项日常工作。审读中常遇新术语、新思想。“为他人做嫁衣裳”,如果对新材料、新内容一无所知,“衣裳”是做不好的。为了跟上翻译学科的发展,研读新的名词术语是获得新知的肤浅的,然而却是便捷的方法之一。积微成著,加上同仁们的共同努力,编就了这本辞典。

国内外译界的大量研究成果是本辞典的源泉。本辞典引用了许许多多有识之士的真知灼见,有的列出作者名或注明了出处,有的综合性词条不便逐一细列,有的因编辑过程较长丧失记录或疏于记录,应注而未注。凡此种种,首先要向原作者表示谢忱,并望谅解。

翻译学科渊源之深、涉及之广,实非编者能够企及的。本辞典的缺漏、不当之处在所难免,恳请读者予以指正。

编撰本辞典的方针是:中外古今并蓄,源流支脉兼容。目标是:查检,可解疑释难;细读,可基本了解译学要旨。

方梦之

2002 年暑假于上海大学延长校区

目 录

序	1
前言	1
分类词目表	1
1. 基本概念 (1—27)	14. 词汇 语义 (217—235)
2. 现代译论 (28—60)	15. 哲学 逻辑学 (236—253)
3. 传统译论 (61—71)	16. 思维科学 (254—269)
4. 原作 中介 (72—76)	17. 心理学 (270—288)
5. 译者 译本 (77—88)	18. 美学 文学 (289—304)
6. 翻译方法 (89—101)	19. 文化 (305—312)
7. 翻译技巧 (102—120)	20. 信息论 (313—323)
8. 翻译类别 (121—137)	21. 交际学 (324—331)
9. 口译 (138—145)	22. 机器翻译 词典 (332—342)
10. 语言 (146—165)	23. 翻译教学 翻译批评 (343—348)
11. 文体 修辞 (166—188)	24. 翻译史 (349—372)
12. 语言学及相关学科 (189—200)	25. 国外人物 (373—403)
13. 语法 语篇 (201—216)	26. 国内历史人物 (404—441)
正文	1
附录	442
1. 我国翻译论著目录	442
2. 参考书目	489
3. 词目音序索引	492

分类词目表

说明

1. 本词目表分26类。
2. 每类词目基本上按笔划排列, 但为照顾有的同类词目内容上的紧密联系, 以主条笔划为准, 次条(加“·”)附于其后, 如该条又有附属条则前加两个“·”, 如:

规范论——主条	
· 预规范	> 次条, 从属于“规范论”
· 元规范	
· · 可接受性	> 再次条, 从属于“元规范”
· · 充分性	

1. 基本概念

中国翻译 translation (studies) in China / Chinese translation / Chinese-related translation	1	· 范畴转换 category shift	6
内容 content	1	背景 background	6
欠额翻译 under-translation	2	背景知识 background knowledge	7
不可译性 untranslatability	2	译译 translating / translation	7
可译性 translatability	2	误译 mistranslation	7
可译性限度 limit of translatability	2	叛逆 treason	8
归化 domestication	3	“假朋友” false friends	8
异化 alienation	3	惯例 conventions	8
回译 back translation	4	翻译 translating / translation	9
过载翻译 over-translation	4	· 个体性 individuality	9
形式 form	4	· 艺术(性) art	10
形合 hypotaxis	4	· 从属性 subordinateness	10
意合 parataxis	5	· 多样性 diversity	10
译学范式 translation paradigm	5	· 创造性 creativity	11
转换 shift / transformation	5	· · 再创造 recreation	11
· 层次转换 level shift	6	· · 创造性叛逆 creative treason	12
		· 社会性 sociality	12
		· 科学性 scientificity	13
		· 部分性 partiality	13
		翻译方向 direction of translation	14
		翻译行为 translational action	14
		翻译过程 process of translation	15

· 译前准备 pre-information	15	of translation criteria	24
· 理解 comprehension	15	翻译实践 translation practice	24
· · 双向理解 thorough comprehension	16	翻译经验 translation experience	24
· 翻译决策 decision making in translation	16	翻译科学 science of translation	24
· 翻译中的干扰 interference in translation	16	翻译研究 translation studies	25
· · 变形倾向 deform tendencies	17	· 翻译研究的民族性 national characteristics of translation studies	25
· 表达 expression	17	翻译原理 principles of translation	26
· · 非言词表达 non-verbal expression	17	翻译症 translationese	26
· · 陌生化 defamiliarization	18	翻译能力 translator's competence	26
· 检验 test	18	翻译理论 translation theory	26
· · 逻辑校验法 logical proof	18		
翻译知识 knowledge of translation	19		
翻译单位 unit of translation	19	2. 现代译论	
· 音位层翻译 phonological translation / translation on phonemic level	19	文化转向论 cultural turn	28
· 词素层翻译 translation on sememic level	20	功能目的理论 skopos theory	28
· 词层翻译 translation on lexemic level	20	· 翻译要求 translation briefs	29
· 词组层翻译 translation on phrase level	21	功能翻译理论 functionalist translation theory	29
· 句层翻译 translation on sentence level	21	后殖民主义翻译研究 postcolonial translation studies	30
· 语段层翻译 translation on sentence group level	22	关联翻译理论 relevance translation theory	30
· 语篇层翻译 translation on discourse level	22	抵抗 resistancy	31
翻译标准 criteria of translation	23	抵抗式翻译 resistant translation	31
· 翻译标准多元化 multiplicity of translation criteria	23	现代翻译理论 modern translation theories	32
· 翻译标准的类别 classification	23	规范论 theory of norms	32
		· 预规范 preliminary norms	32
		· 元规范 initial norms	32
		· · 可接受性 acceptability	33
		· · 充分性 adequacy	33
		· 操作规范 operational norms	33
		性别歧视 sexual discrimination	34

- | | | | |
|--------------------------------|----|---------------------------------|----|
| 学派 school | 34 | 错觉理论 theory of delusion | 45 |
| · 文艺学派 literary school | 34 | 意识形态决定论 ideology- | |
| · 文学—文化学派 literary- | | governed translation | 45 |
| cultural school | 35 | 翻译对等 translation equivalence | 46 |
| · 多元体系学派 school of | | · 功能对等 functional equivalence | 47 |
| polysystem theory | 35 | · 动态对等 dynamic equivalence | 47 |
| · 交际学派 communication school | 35 | · 行文对等 textual equivalence | 47 |
| · 社会符号学派 sociosemiotic | | · 形式对应 formal correspondence | 48 |
| school | 36 | · 灵活对等 dynamic equivalence | 48 |
| · 美国翻译研讨班 American | | 翻译观 views on translation | 48 |
| Translation Workshop | 36 | · 女性主义翻译观 feminist view | |
| · 语言学派 linguistic school | 37 | on translation | 48 |
| · 科学派 school of science | 37 | · 文化翻译观 cultural view on | |
| · 莱比锡派 Leipzig school | 38 | translation | 49 |
| · 解构学派 deconstructional school | | · 民族主义翻译观 ethnocentric | |
| | 38 | view on translation | 50 |
| · 释意派理论 interpréter pour | | · 翻译游戏 game of translation | 50 |
| traduire / theory of | | 翻译层次 levels of translation | 50 |
| interpretational school | 39 | · 文化层次 cultural level | 50 |
| · 摆布学派 manipulation school | 39 | · 专业层次 professional level | 51 |
| · 辩证逻辑学派 dialectical | | · 美学层次 aesthetic level | 51 |
| logic school | 40 | · 语义层次 semantic level | 52 |
| · 翻译研究学派 school of | | · 思维层次 level of thinking | 52 |
| translation studies | 40 | 翻译学 translatology | 52 |
| “食人行为” cannibalism | 41 | · 比较翻译学 comparative | |
| 读者反应论 reader's response / | | translatology studies | 53 |
| responses of receptors | 41 | · 玄翻译学 metatranstology | 54 |
| 验证式翻译理论 empirical | | · 应用翻译学 applied translation | |
| translation theory | 42 | studies | 54 |
| 逻辑翻译理论 logical translation | | · 特殊翻译学 special translation | |
| theory | 42 | studies | 54 |
| 宿文本论 theory of target texts | 42 | · 描写翻译学 descriptive | |
| 等值翻译 equivalent translation | 43 | translation studies | 55 |
| · 等值概率 equivalent probability | 44 | · 普通翻译学 general translation | |
| · 语用等值 pragmatic equivalence | 44 | studies | 55 |
| 等效 equivalent effect | 44 | 翻译诗学 the poetics of translation | 55 |

翻译悖论 paradoxes of translation	56	舌人 interpreter	65
翻译模式 models of translation	56	达旨 paraphrase	65
· 关联模式 relevance model	57	形似 alike in form / formal similarity	66
· 语义模式 semantic model	57		
· 语义—功能模式 semantic-functional model	58	狄鞮 interpreter / translator	66
· 语义—认知模式 semantic-cognitive model	58	译师 translator / interpreter	66
· 转换模式 transformational model	59	译经家 translators of Buddhist Scriptures	66
· 情境模式 situational model	59	案本 follow the source text colselly	67
		信达雅 faithfulness, expressiveness and elegance	67
		信达切 faithfulness, expressiveness and closeness	67
		信与顺 faithfulness and fluentness	68
		神似 alike in spirit / spiritual similarity	69
		兼顾两面 consideration of both sides	69
		通事 interpreter / translator	69
		得体 appropriateness	69
		象寄 interpreter / translator	70
		善译 criteria of good translation	70
		翻译三原则 three principles of translation	71
		翻译隐喻 metaphors of translation	71
3. 传统译论		4. 原作中介	
八备 eight conditions	61	元文本 metatext	72
三美 beautiful in sense, in sound, and in form	61	代理人 agent	72
三不易 three difficulties	62	发话人 addressor	72
五不翻 transliteration in the five cases	62	发起者 initiator	73
五失本 five deviations from the original	62	委托人 client	73
中学为体, 西学为用 Chinese learning for ethical and cultural system, Western learning for material progress	63	版本 versions	73
化境 reach the acme of perfection	63	版权 copyright	73
传统译论 traditional translation theories	63		
· 诠释学译论 hermeneutic approach	64		
· 语文学派 philological school	64		
· 翻译超越论 overstepping the original	64		
传神 lifelike	65		

原本 source text	74
原作 original	74
原语 source language	75
源出者 originator / sender	75
源语 source language	75
赞助人 patronage	75

5. 译者 译本

可读性 readability	77
“不忠的美人” les belles infidèles	77
目的语 target language	78
主观能动性 subjective dynamics	78
伪译 pseudo-translation	78
杂合文本 hybrid text	79
译风 style in translation	79
· 死译 mechanical / awkward translation	80
· 逐字译 word-for-word translation	80
· 硬译 servile translation	80
译文语言 target / receptor language	81
译本 translation	81
译作 version	81
译者 translator / interpreter	81
译者个性 translator's personality	81
译者风格 translator's style	82
译者主体性 subjectivity of translator	82
译者角色论 translator's role	83
译德 translator's morals	83
· 抢译 scrambled translation	83
· 乱译 uncontrolled translation	84
· 胡译 unrestricted translation	84
· 滥译 indiscriminate translation	84

受话人 addressee	84
定译 definitive translation	84
厚翻译 thick translation	84
读者 reader	85
透明的眼睛 transparent eye	86
接受者 receptor / receiver	86
假定的翻译 assumed translation	86
隐形 invisibility	87
储存的对等项 stock equivalent	87
媒介者 intermediary	87
翻译立场 standpoint of translating	88
翻译主体 subject of translation	88

6. 翻译方法

工厂式翻译 factory translation	89
工具翻译 instrumental translation	89
汉译西化 Westernized/Europeanized translation	90
名从主人 named after the original sounds	90
交际翻译 communicative translation	91
纪实翻译 documentary translation	91
约定俗成 accepted through common practice	92
直译 literal translation	92
拟作 imitation	93
形译 formal translation	93
字形翻译 graphological translation	93
完全对应 full equivalence	94
译意 translating meaning	94
纯散文翻译 plain prose translation	95
英译汉化 Sinocized translation / Chinese-colored English	95